



הטמעת כתוביות לצמיתות

דורון קבלן

מסמך זה הורד מהאתר <http://www.underwar.co.il>.

מחבר המסמך איננו אחראי לכל נזק, ישיר או עקיף, שיגרם עקב השימוש במידע המופיע במסמך, וכן לנכונות התוכן של הנושאים המופיעים במסמך. עם זאת, המחבר עשה את מירב המאמצים כדי לספק את המידע המדויק והמלא ביותר.

כל הזכויות שמורות ל-דורון קבלן, dkmedia@walla.com.

הקדמה:

מדריך זה מלמד כיצד ניתן להטמיע את הכתוביות בתוך סרט AVI, המדריך נכתב בצורה מפורטת בליווי תמונות על כל צעד ושעל שיהיו עזר לאלה שלא מבינים או לאלה שלא כל כך יודעים איך לעשות את העבודה, לכן אל תיבהלו משפע ההסברים והתמונות, אחרי שתלמדו את הרעיון, העבודה תרוץ לכם בכל הסרטים בקלות, את רוב האפשרויות עושים רק פעם אחת והתוכנה Subtitle Workshop תזכור את ההגדרות שלכם להבא.

מדריך זה מסביר על עבודה עם AVI ולא על MPEG מפני שההמרה ל MPG הסרט בדרך כלל יכנס ב 2 דיסקים ולא בדיסק אחד כמו בפורמט AVI. מכשירי הדיגיטלי כבר מסוגלים לקרוא קבצי AVI מקודדים וזו השיטה הכי מהירה ואמינה קידוד מוצלח של קובץ MPG יתן לך קובץ AVI בשליש או בחצי מגודלו של קובץ ה MPG המקורי ובאיכות מעולה

למי שכבר מבין ומכיר את העבודה, בסוף המדריך המפורט מצורף מדריך מקוצר ומהיר ללא הסברים ותמונות.

דרישות מוקדמות

ראשית תצטרכו 2 תוכנות חינמיות בלבד

Subtitle Workshop 2.51 (1

Virtual Dub + פלאג לתרגומים Subtitle אני השתמשתי בגרסה 1.6.0 (2

(3 מקודדים שיש לכולכם מותקנים במחשב, אני השתמשתי בחבילה של K-Lite Codec Pack

את Subtitle Workshop תמצאו באתר

<http://www.urusoft.net/download.php?lang=1&id=sw>

או תחפשו במנועי חיפוש כמו גוגל לפי השם "Subtitle Workshop"

וכך גם את Virtual Dub ואת המקודדים K-Lite Codec Pack

את וירטואל דאב Virtual Dub תורידו מכאן <http://www.virtualdub.org/download>

את המקודדים תוכלו להוריד מכאן <http://home.hccnet.nl/h.edskes/finalbuilds.htm>

או מכאן <http://home.hccnet.nl/h.edskes/mirror.htm>

כרגע הגרסה האחרונה היא K-Lite Codec Pack 2.34 Full

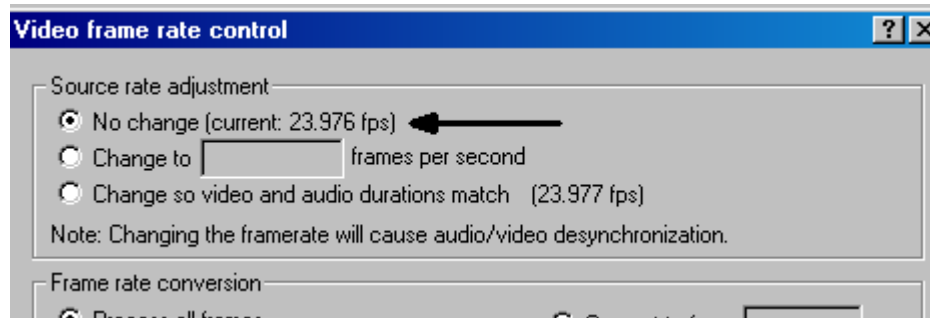
וכעת לעבודה:

1) בדיקת קצב הפריימים בשנייה של הסרט, FPS:

קודם אתם צריכים לדעת את קצב הפריימים בשנייה של הסרט FPS פותחים את התוכנה וירטואל דאב Virtual Dub קובץ – פתיחת קובץ סרט – לאחר מכן – וידאו – קצב הפריימים



ושם רואים את קצב הפריימים, במקרה שלנו 23.976

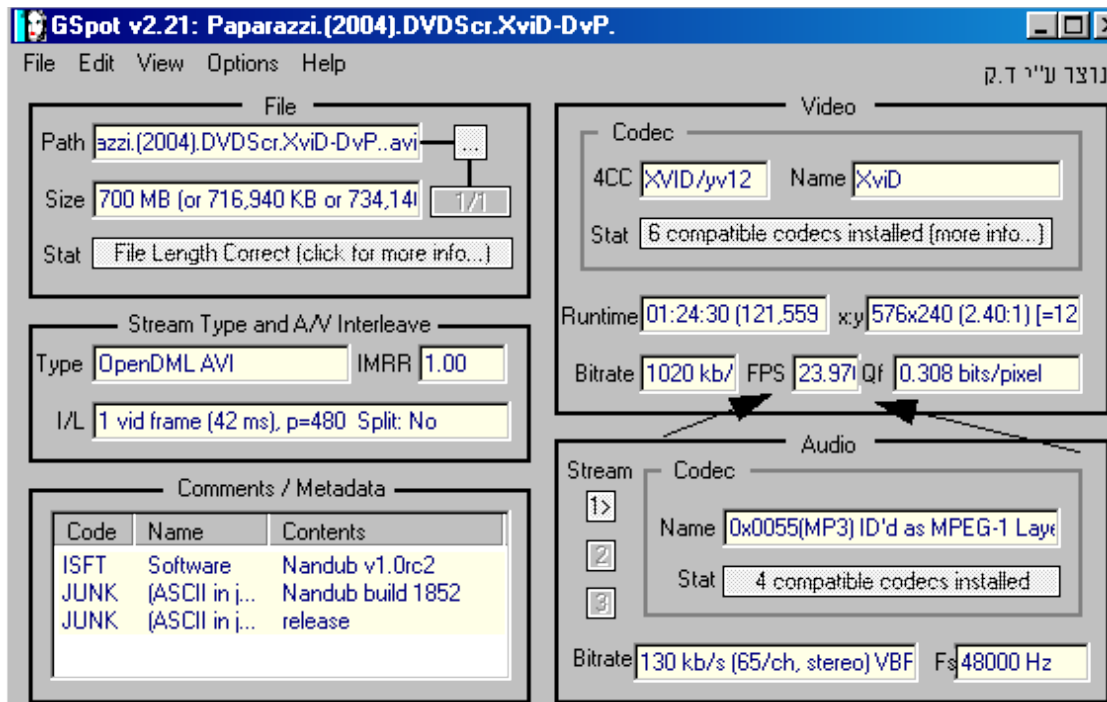


לאחר שראיתם את קצב הפריימים – יש לזכור אותם בראש או לכתוב בצד ולסגור את התוכנה לגמרי. אפשר לעבור לסעיף 2

יש עוד כמה עזרים ואפשרויות שיוכלו להראות לנו את קצב הפריימים בסרט שאנו מתכוננים לעבוד עליו

לדוגמא BSPlayer או GSpot

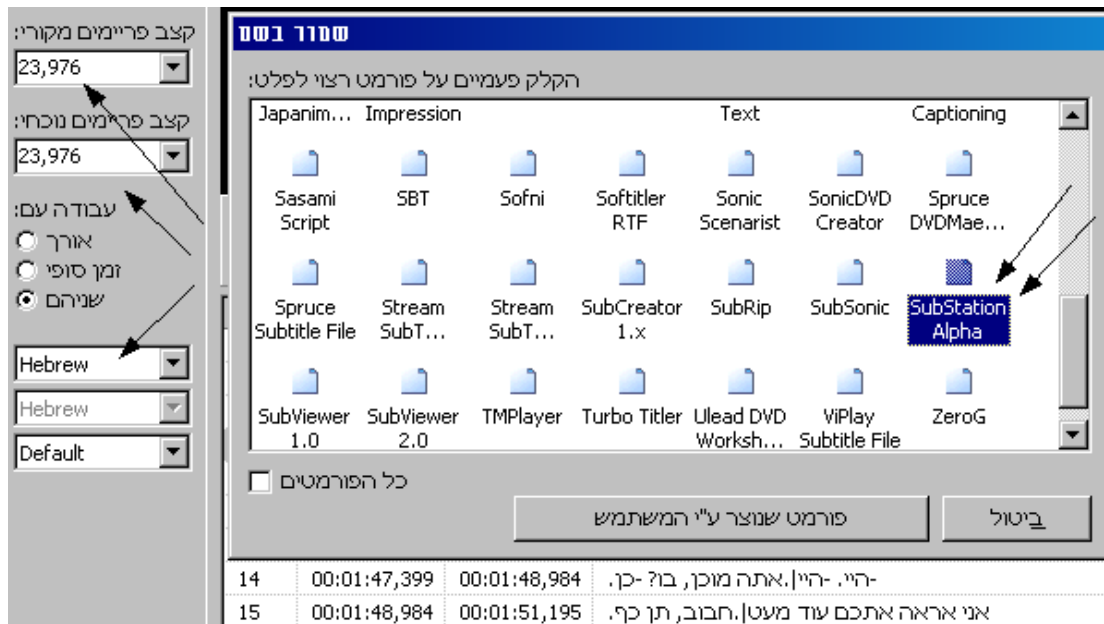




וגם כאן תראו שקצב הפריימים בשנייה הוא 23.976

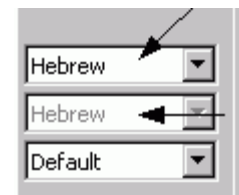
(2) המרת הכתוביות לפורמט אלפא SSA וכיוון ההגדרות

פותחים את התוכנה Subtitle Workshop
אפשר לעבוד איתה כשהיא באנגלית או בעברית, לשינוי שפת הממשק נגשים ל הגדרות settings ומשם ל שפה Language ובחרים עברית Hebrew או אנגלית
לאחר שבחרתם את השפה הרצויה לכם לשימוש בתוכנה אנו נגשים לפתוח את קובץ התרגומים המתאים לסרט עליו אתם עובדים
נגשים ל – קובץ – פתיחה וטוענים את התרגום
לאחר מכן בודקים בצד שמאל כמו בתמונה ומכוונים שהקובץ יהיה על הקצב פריימים המתאים לסרט (בדוגמא הנוכחית 23.976)
ואחרי שבדקתם והקצב מתאים, תיגשו ל – קובץ - שמור בשם..
ותשמרו בדיסק הקשיח את קובץ התרגום (הכתוביות) שלכם **לפורמט אלפא SSA**

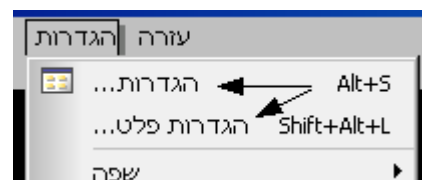


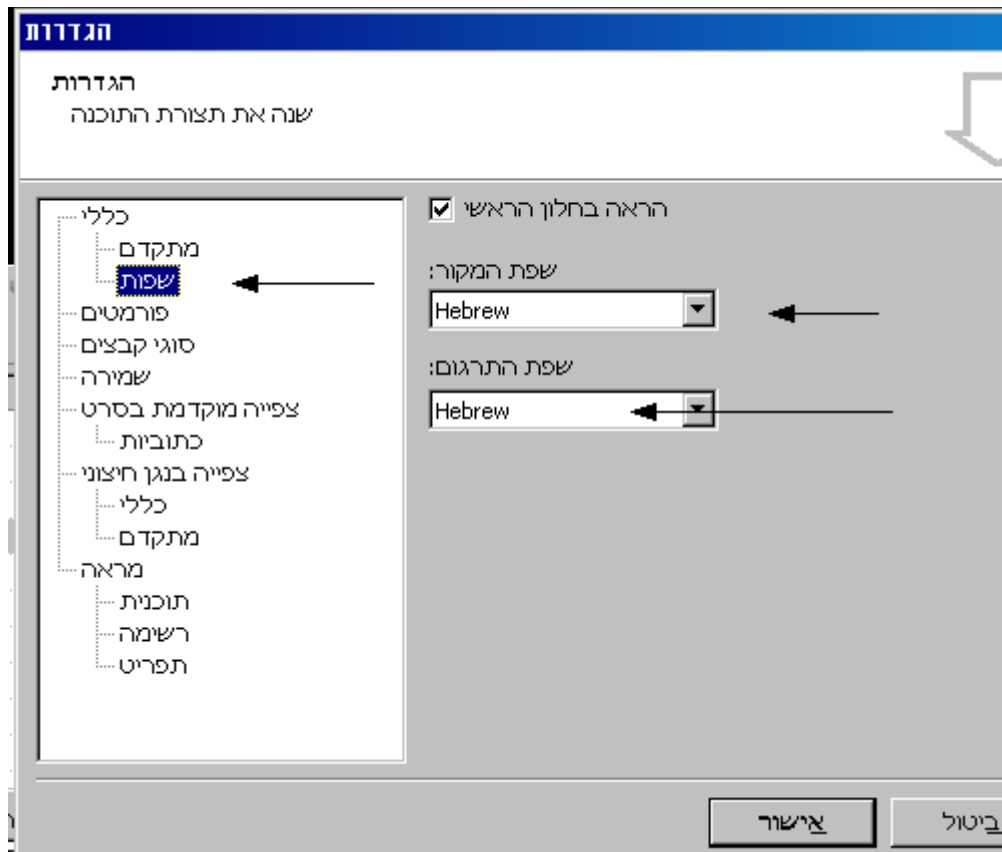
אפשר לעבור לסעיף 3 או להמשיך כאן ללמוד איך משנים הגדרות

בשביל שהתוכנה תישאר תמיד על מצב עברית בכל האפשרויות



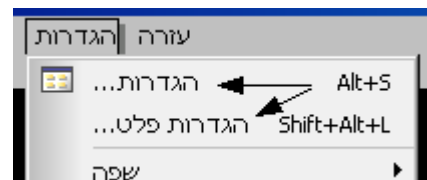
נגשים ל הגדרות ושוב ל - הגדרות





חשוב שתדעו על האפשרות לשנות ולכוון את התצוגה של התרגום ואיך התרגום יראה בסרט.

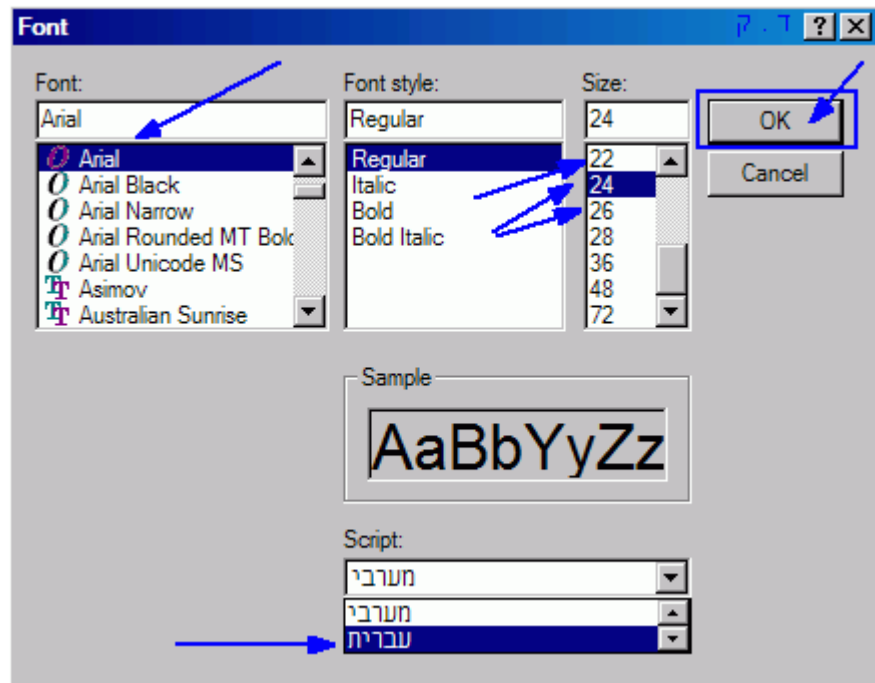
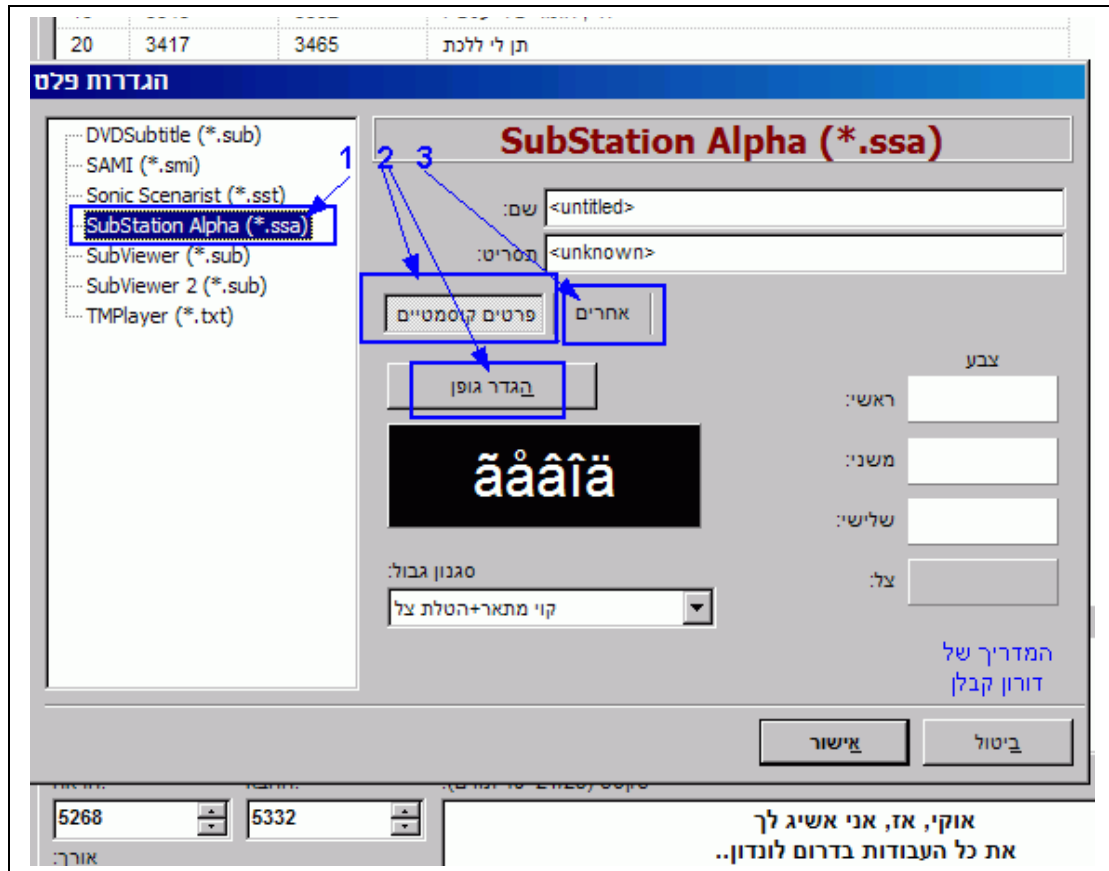
שוב נכנסים להגדרות – הגדרות פלט – כתוביות אלפא SSA

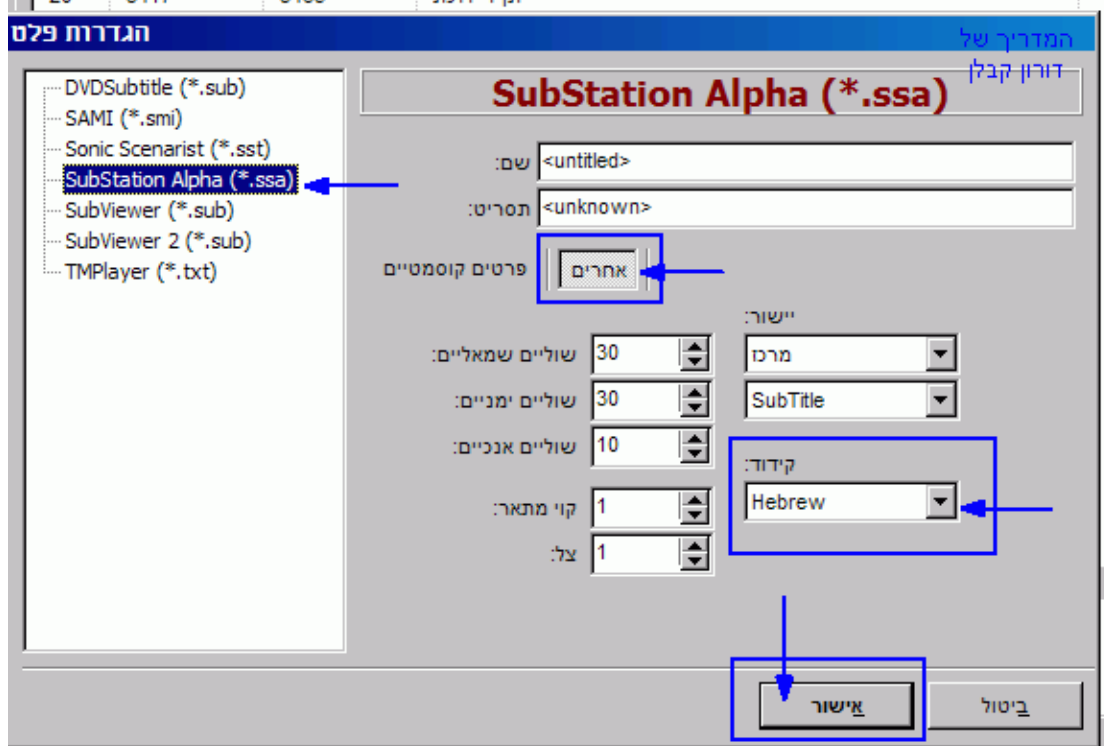
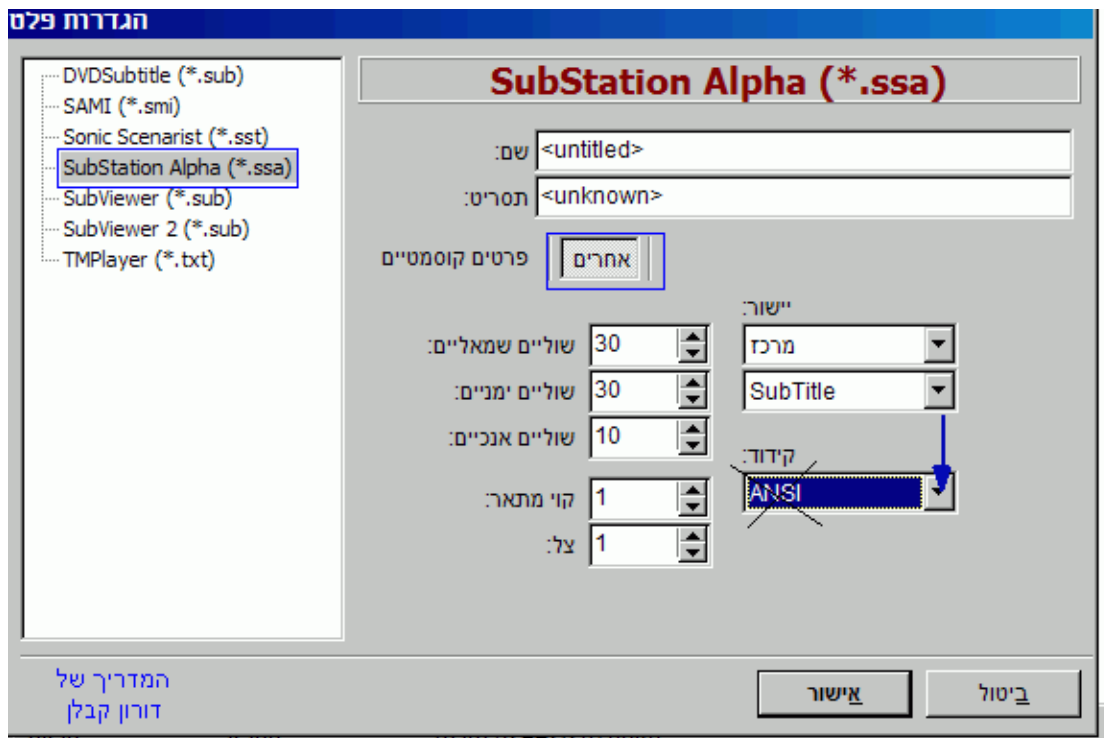


ומכוונים את הפונט, תצוגה, צלילית והצבעים הרצויים לכם, (בדקו את התרגום שלכם גם על רקעים בהירים וכהים בסרט ותוסיפו צל במידת הצורך)

וודאו שההגדרות בלשונית "פרטים קוסמטיים" וגם בלשונית "אחרים" מוגדרות נכון, מכיוון שלא תמיד התוכנה תזכור את ההגדרות שקבעתם בה בפעם הקודמת. וככה יראה התרגום בסרט שלכם

דגש היכן אתם צריכים לשנות את הגדרות העברית – אחרת תקבלו ג'יבריש בתוכנת וירטואלדאב !!

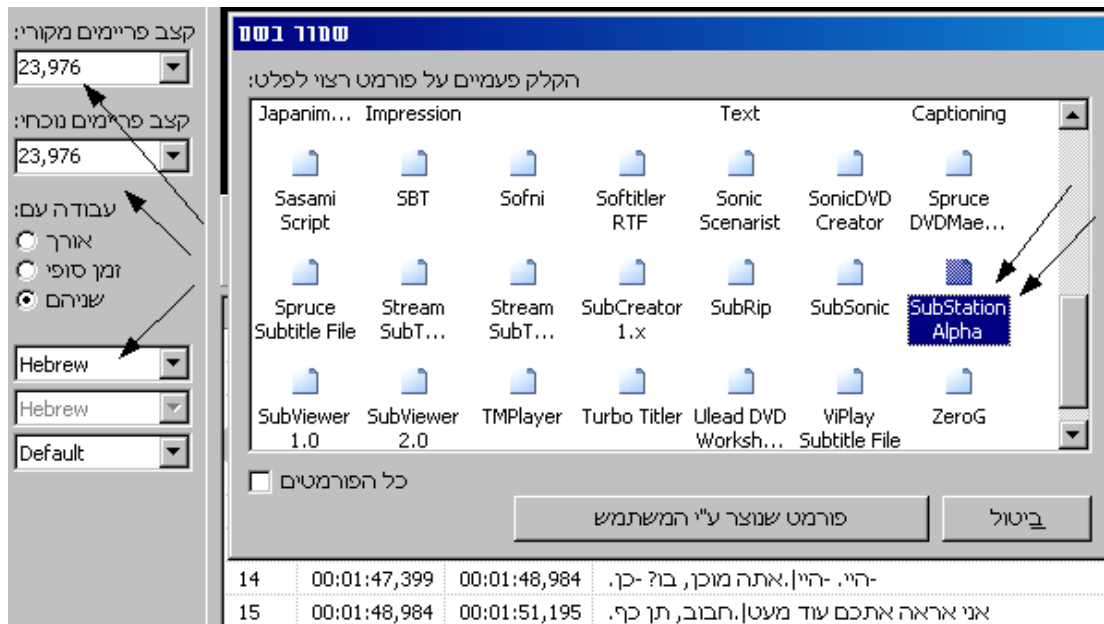




לא לשכוח לחוץ על אישור לשמירת השינויים שעשיתם

זכרו – אחרי השינויים שעשיתם תמיד לחזור ולשמור את הקובץ בפורמט אלפא SSA והוא

ישמר עם השינויים החדשים



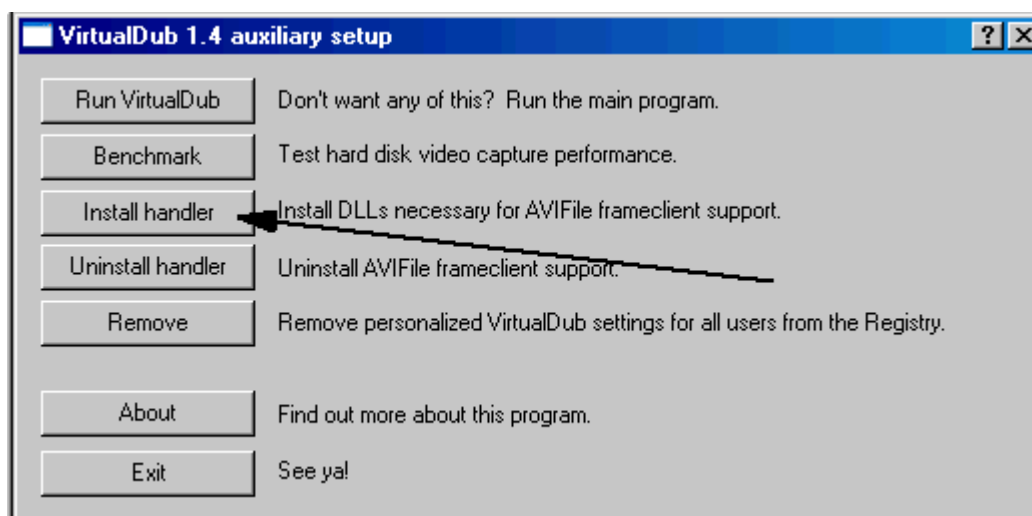
אם תסגרו את התוכנה ותפתחו מחדש, התוכנה תזכור את כל ההגדרות שלכם להבא ולא תצטרכו לכוון כל פעם מחדש.

3) פתיחת התוכנה וירטואל דאב

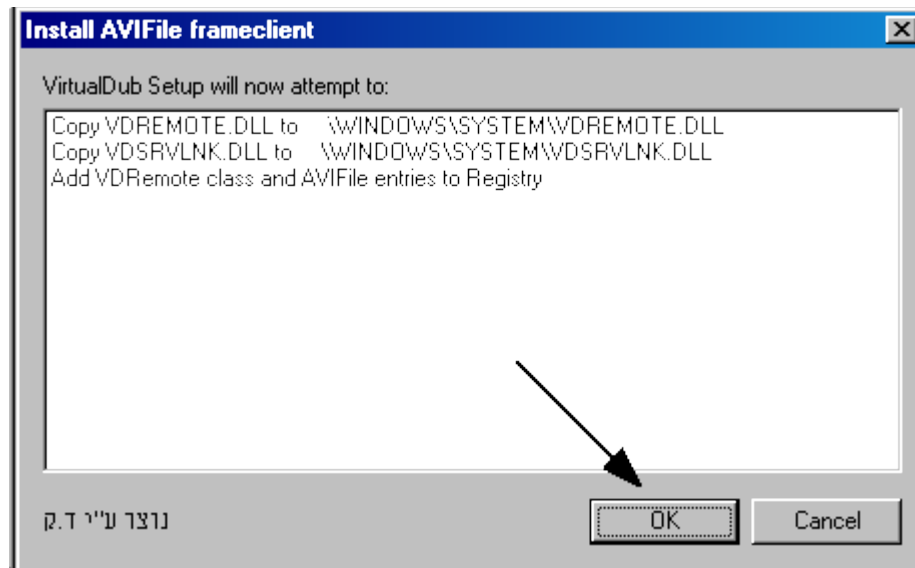
פותחים את התוכנה וירטואל דאב בצורה הזאת

לוחצים על הקובץ `auxsetup.exe`

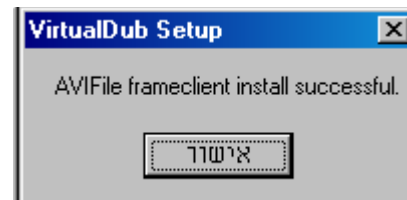
יפתח לכם מסך – שם ללחוץ על אינסטול הנדלר כמו בתמונה



ללחוץ על OK

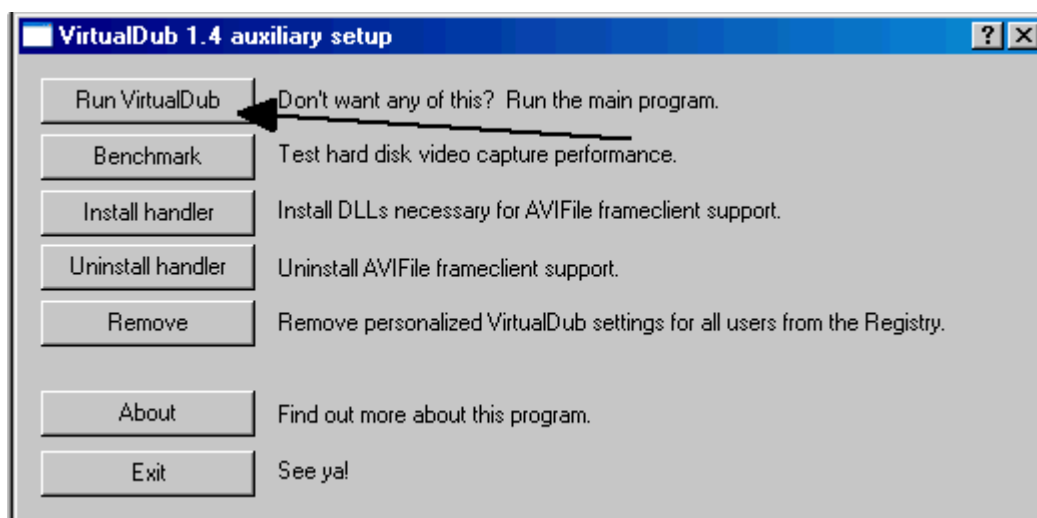


ותקבלו את ההודעה הזאת

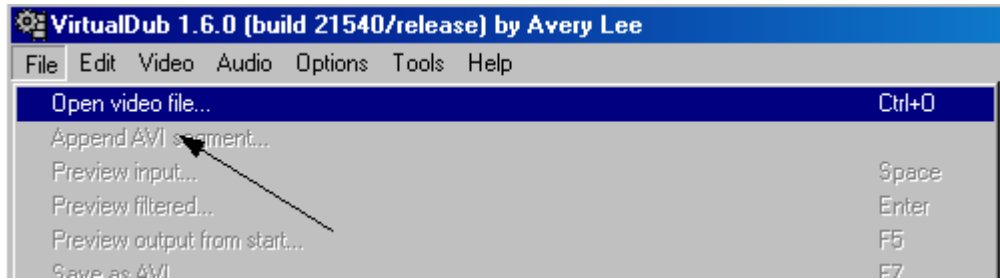


תלחצו על אישור

לאחר מכן תפעילו את וירטואל דאב Virtual Dub מתוך המסך הקודם שנפתח לכם, כמו בתמונה הבאה



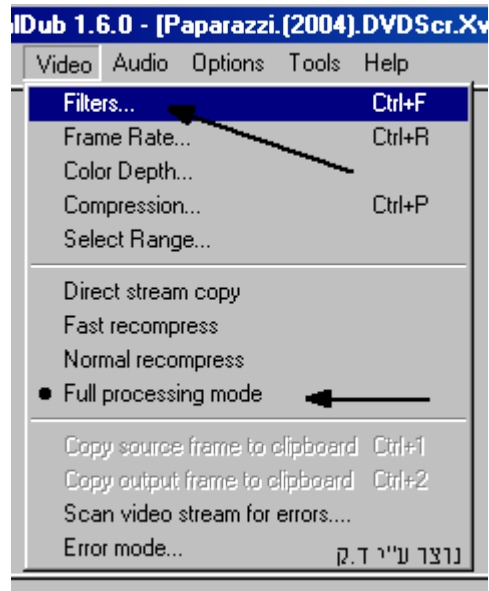
לאחר שהתוכנה נפתחה, גשו לקובץ – ותטענו את הסרט



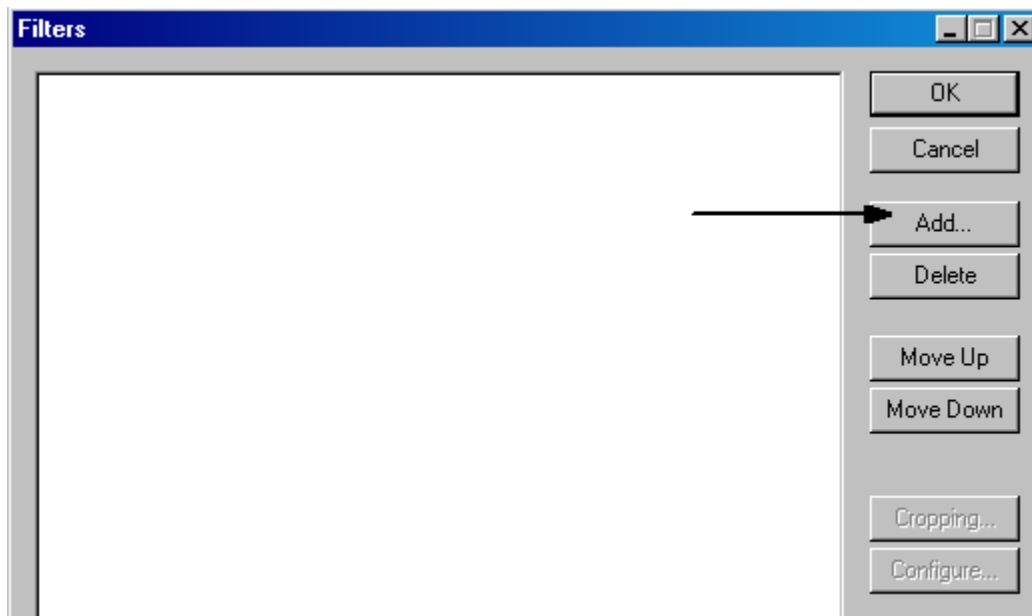
אם תקבלו הודעה תתעלמו ותלחצו על אישור

4) טעינת פילטר הטמעת הכתוביות בתוך הסרט

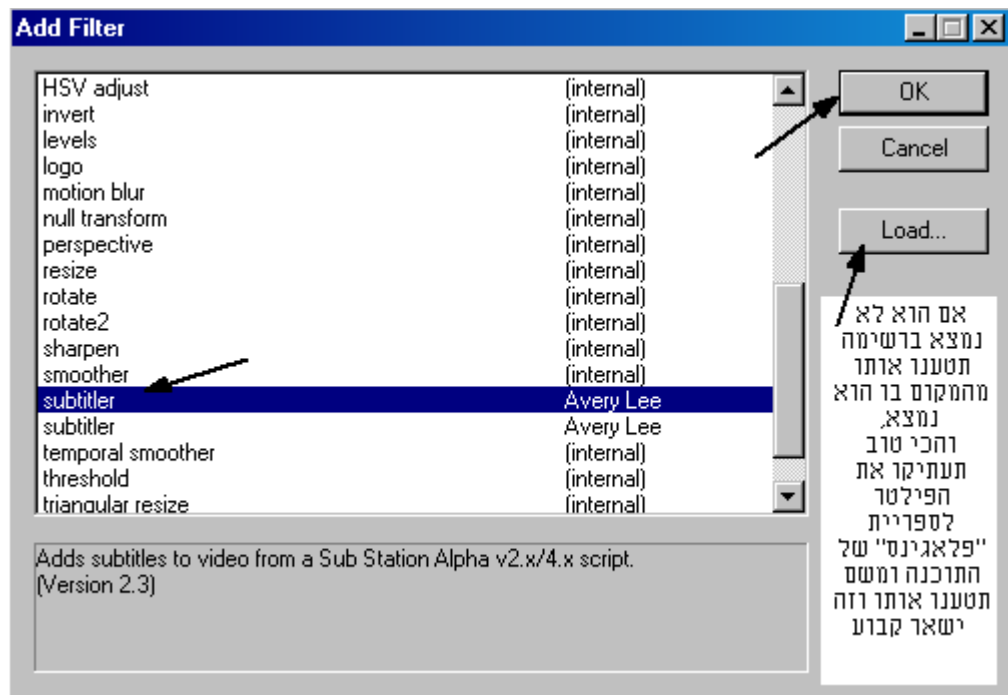
בהגדרת הוידאו - לראות שהסימון הוא על - פול פרוסינג מוד
אחר כך להיכנס ל - וידאו - פילטר



ללחוץ על – הוסף Add - לטעון את הפילטר של הכתוביות Subtiter

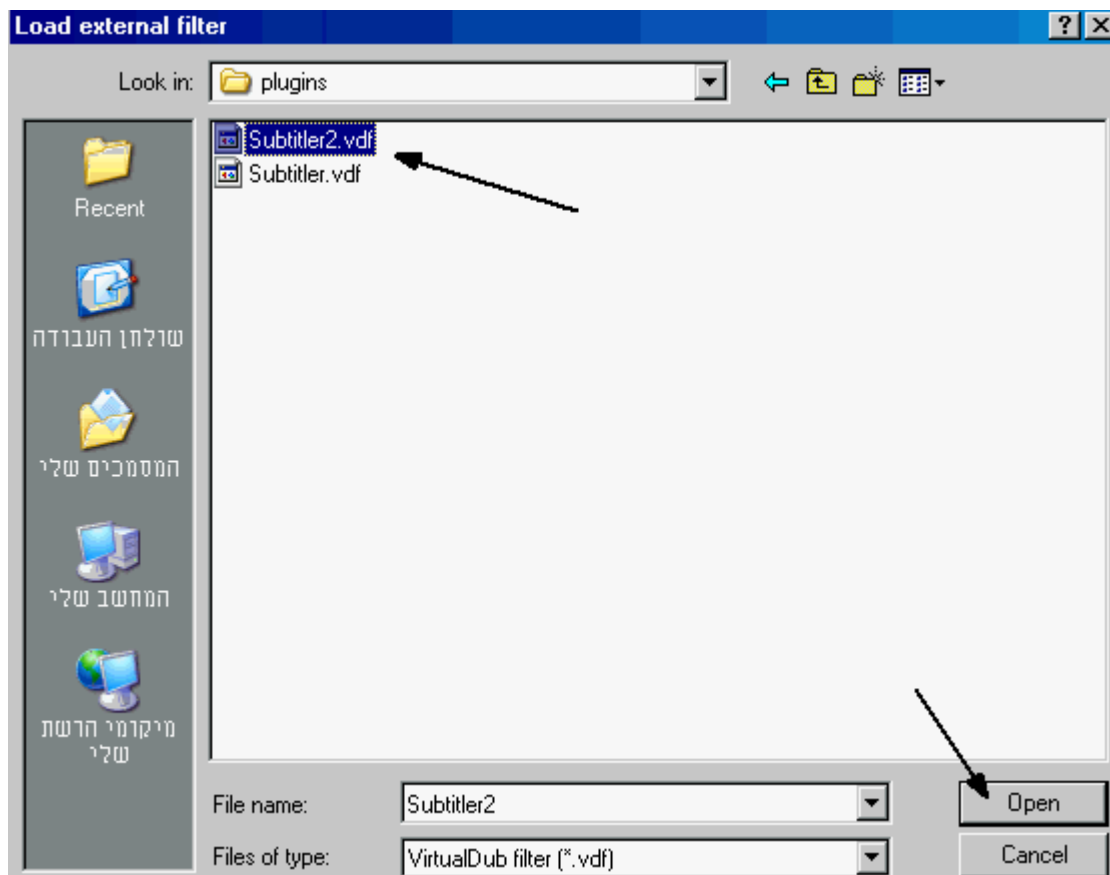


למצוא את הפילטר ברשימה מצד שמאל



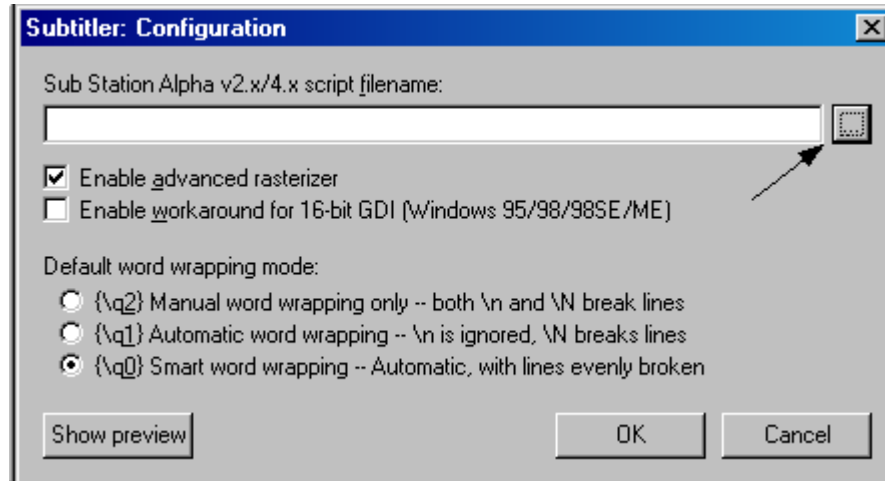
הערה:

אם אתם לא רואים את הפילטר של התרגום Subtitler ברשימה בצד שמאל תלחצו על load ותטענו את הפילטר אל וירטואל דאב מאיפה שהוא נמצא אצלכם בדיסק קשיח

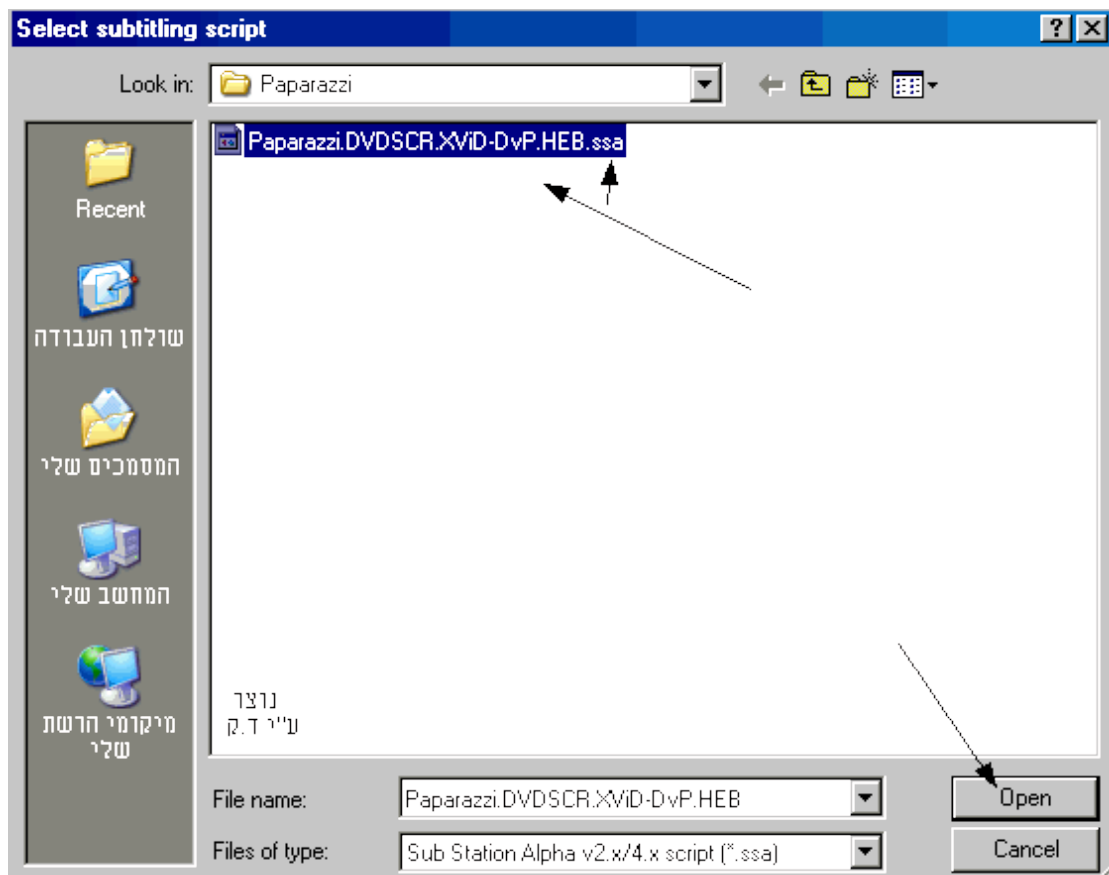


טיפ: בתוך תיקיית התוכנה וירטואל דאב Virtual Dub ישנה תיקיה בשם plugins תעתיקו את הפילטר אל תוך התיקייה הזאת, ותטענו אותו משם, וככה הוא יישאר קבוע ברשימה של הפילטרים

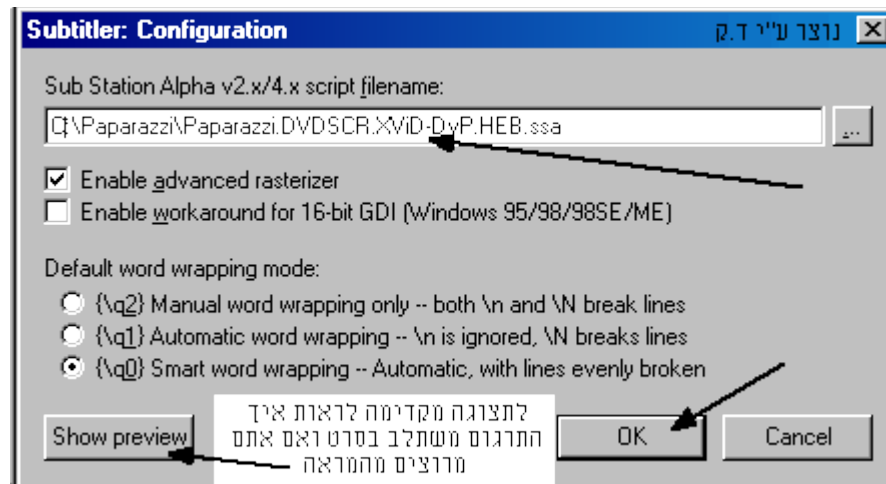
אם הפילטר כבר נמצא ברשימה, אתם לוחצים עליו כמו בתמונה למעלה, ולוחצים על אישור מיד תקבלו תיבת דו שיח המאפשרת לכם לטעון ולפתוח את הכתוביות בפורמט אלפא SSA מאיפה ששמרתם אותו מקודם בדיסק קשיח



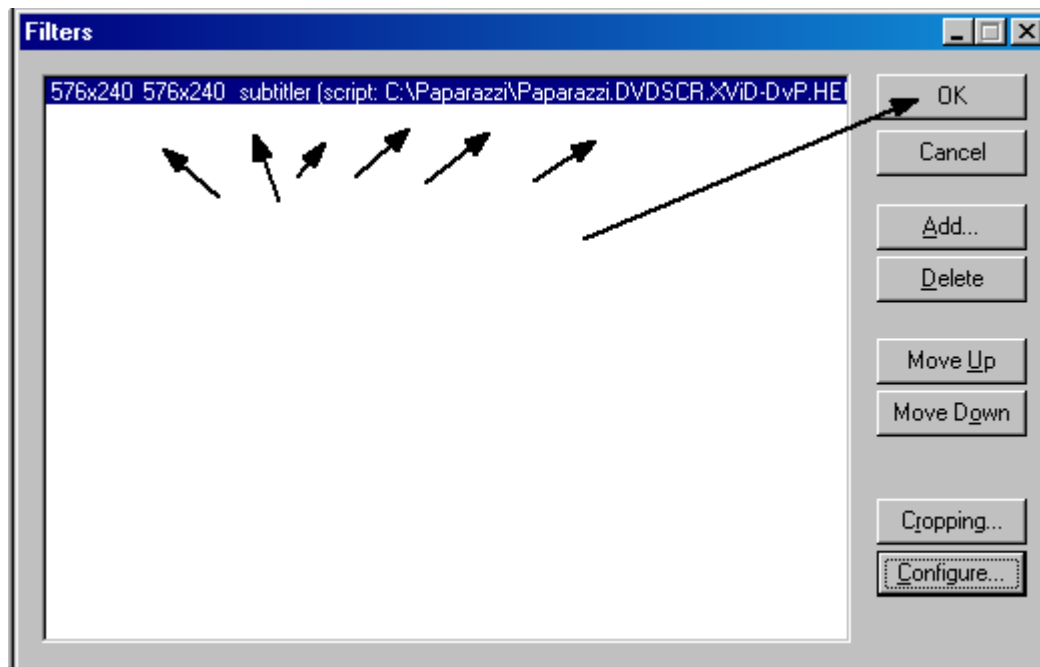
לוחצים כמו בתמונה, להעלות \ לטעון את קובץ התרגום מהיכן שהוא נמצא אצלכם בדיסק



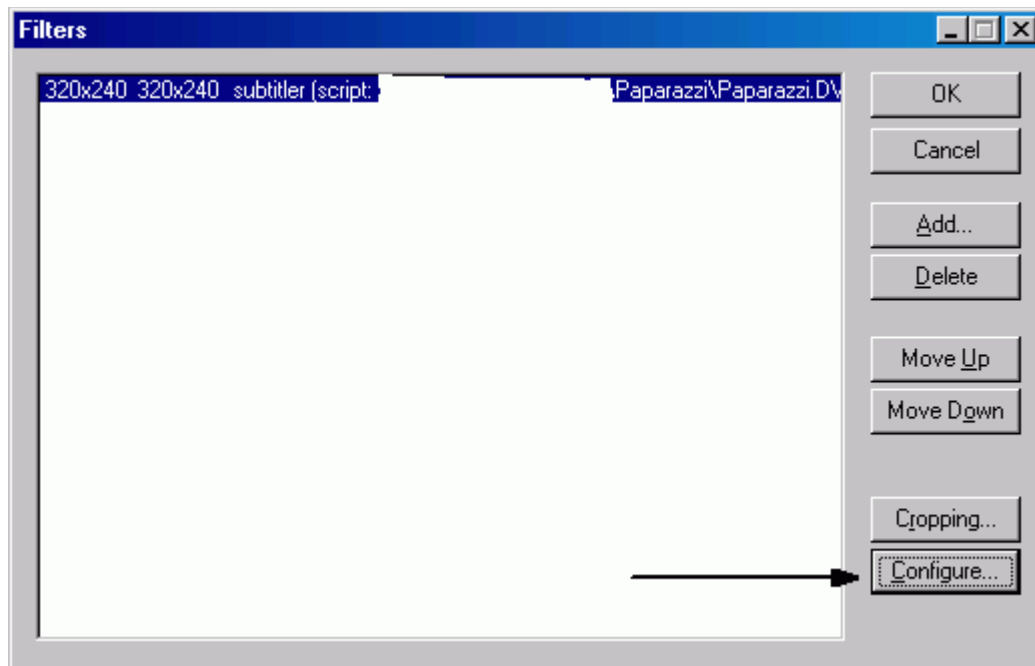
ולאחר מכן תקבלו את המסך הבא



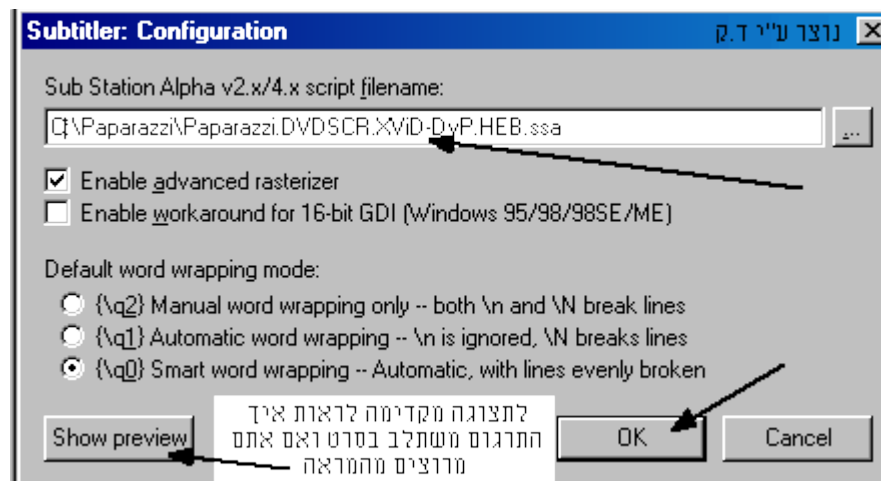
אחרי שסיימתם אתם צריכים ללחוץ על אישור –OK

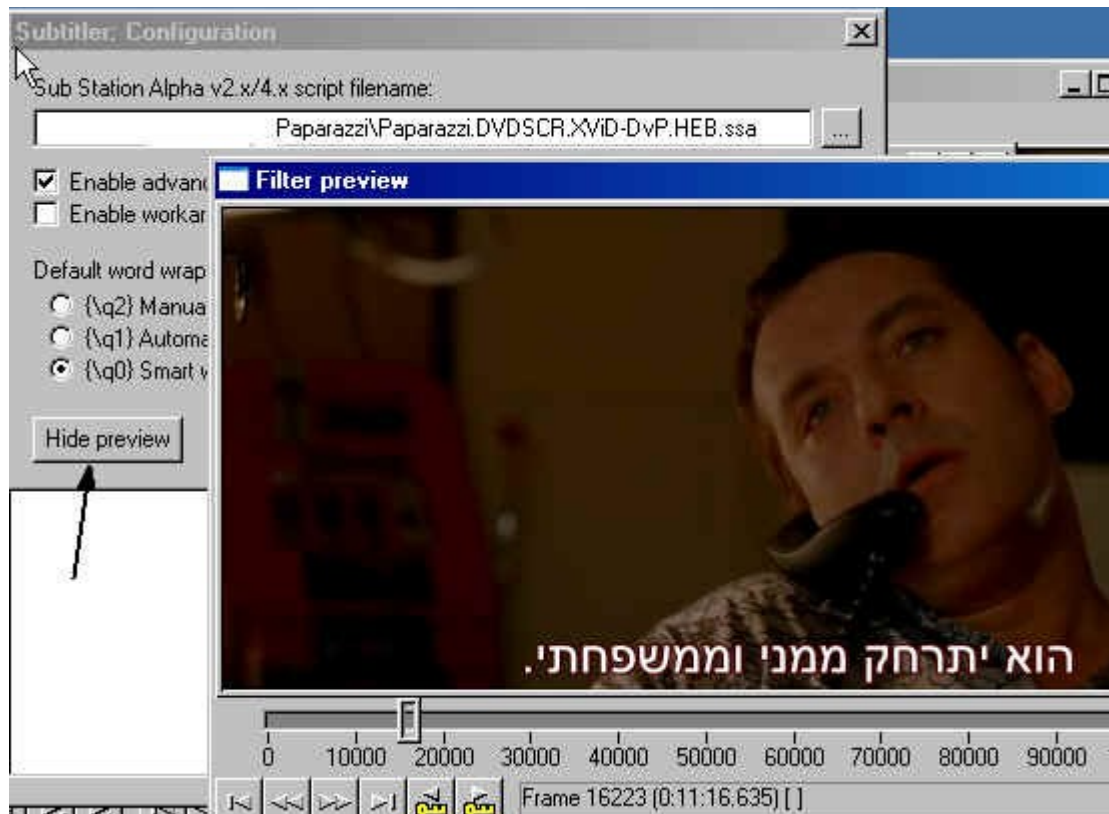


אם תרצו לראות בתצוגה מקדימה איך יראה הסרט עם הכתוביות – תלחצו על – קונפיגור



הלחצן השמאלי למטה – preview – יפתח לכם חלון של תצוגה מקדימה, תוכלו לגרור את הסמן שם ולראות איך התרגום מוצג בסרט

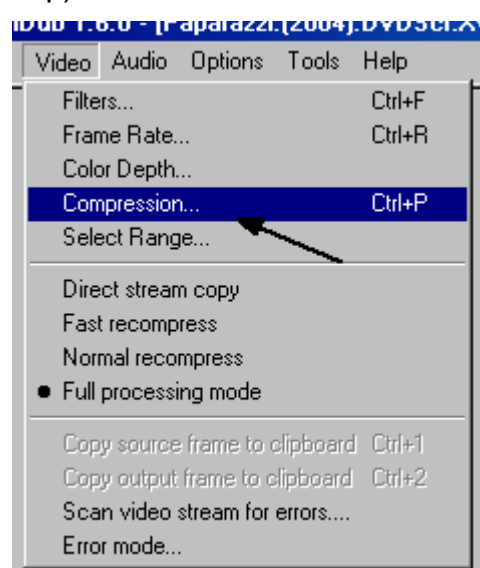




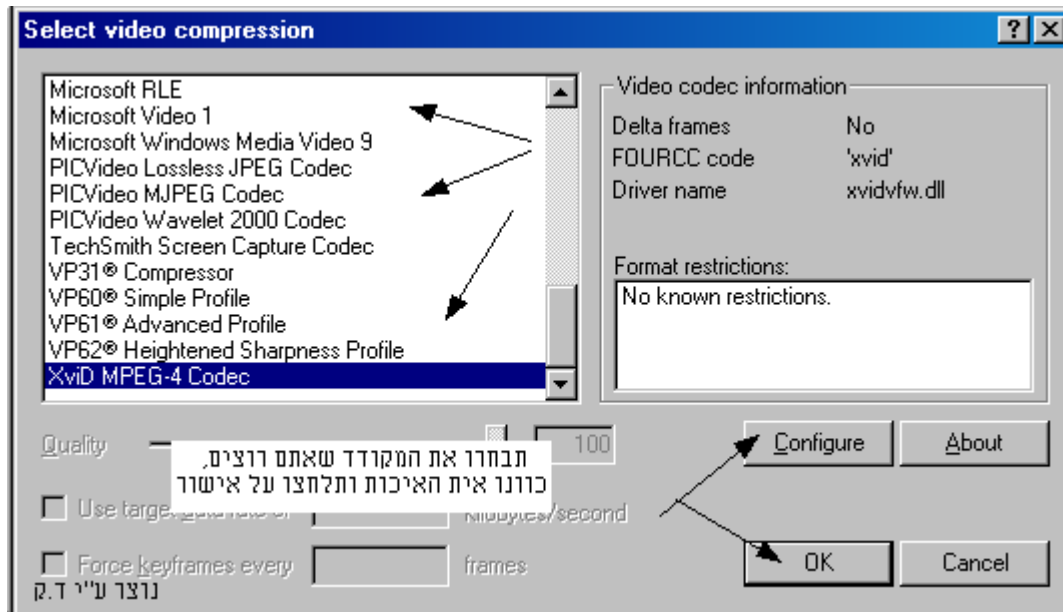
לאחר שטענתם את הפילטר תחזרו למסך הראשי של התוכנה

5) הגדרות דחיסת הוידאו ואיכות התמונה בסרט

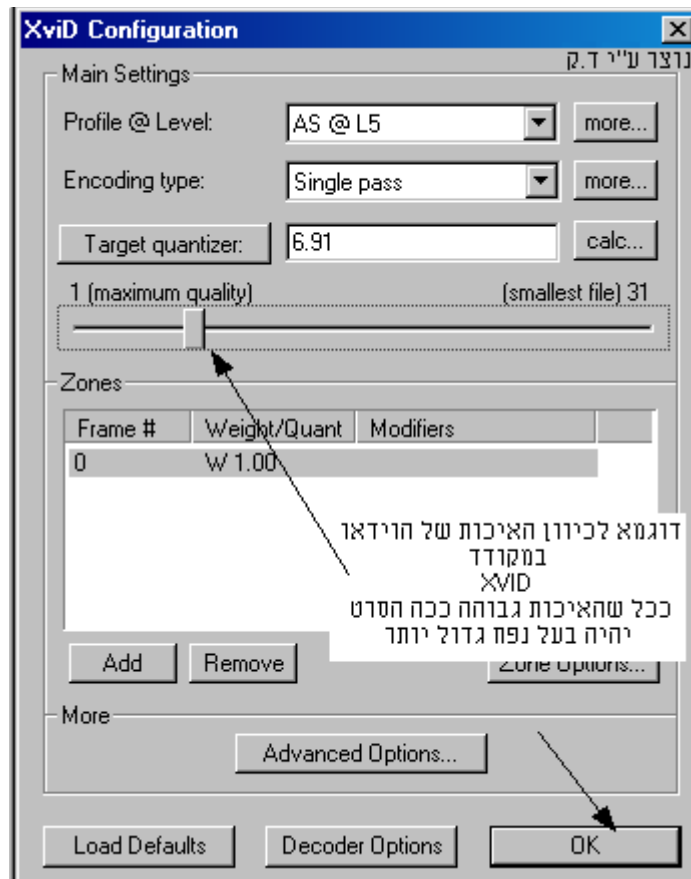
שוב כנסו ל- וידאו - כנסו ל דחיסה (קומפריישן)



– תבחרו מקודד לדחיסה מתוך הרשימה בצד שמאל
אני משתמש כאן לדוגמא במקודד בשם XVID



שחקו שם עם הגדרות המקודד לקבלת תוצאות רצויות (איכות תמונה גבוהה = נפח סרט גדול, איכות תמונה נמוכה = גודל סרט קטן יותר)
תצטרכו לנסות כמה פעמים בשביל למצוא את השילוב המתאים לכם לפי הגודל שתרצו



לחצו על אישור OK וכעת נעבור להגדרות הקול.

6) הגדרות דחיסת ואיכות הקול בסרט

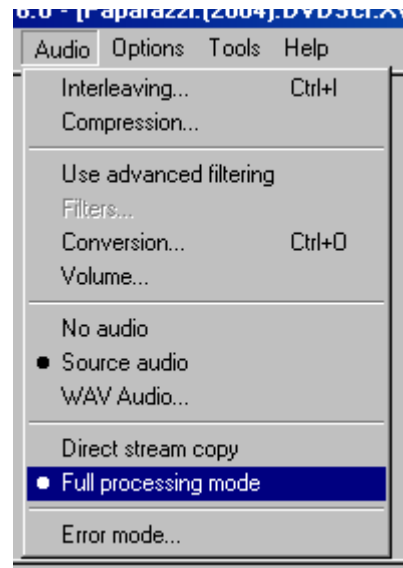
הסבר קצר:

הקולות והמוסיקה של הסרט יכולים להיות בשני מצבים – דחוס או לא דחוס
 דחוס: מומלץ, קובץ הסרט לא יגדל בהרבה, יש ירידה קלה באיכות הקול – בכלל לא משמעותית

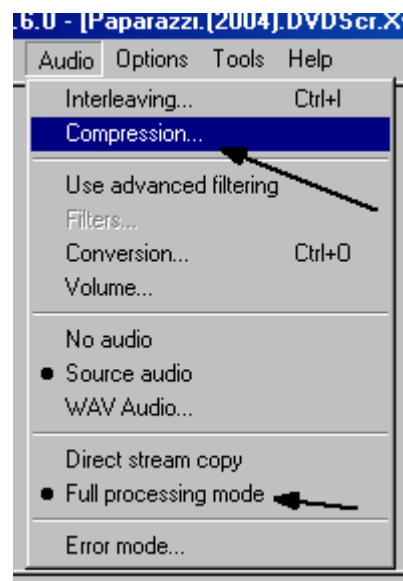
לא דחוס: הקול נשאר באיכות מקורית אך הקובץ מקבל גודל גדול מאוד – בדרך כלל משתמשים בקול לא דחוס בשביל לקודד ב MPG כי אחר כך דחוסים – מקודדים את הסרט ל MPG בתוכנה נוספת

דחיסת הקול:

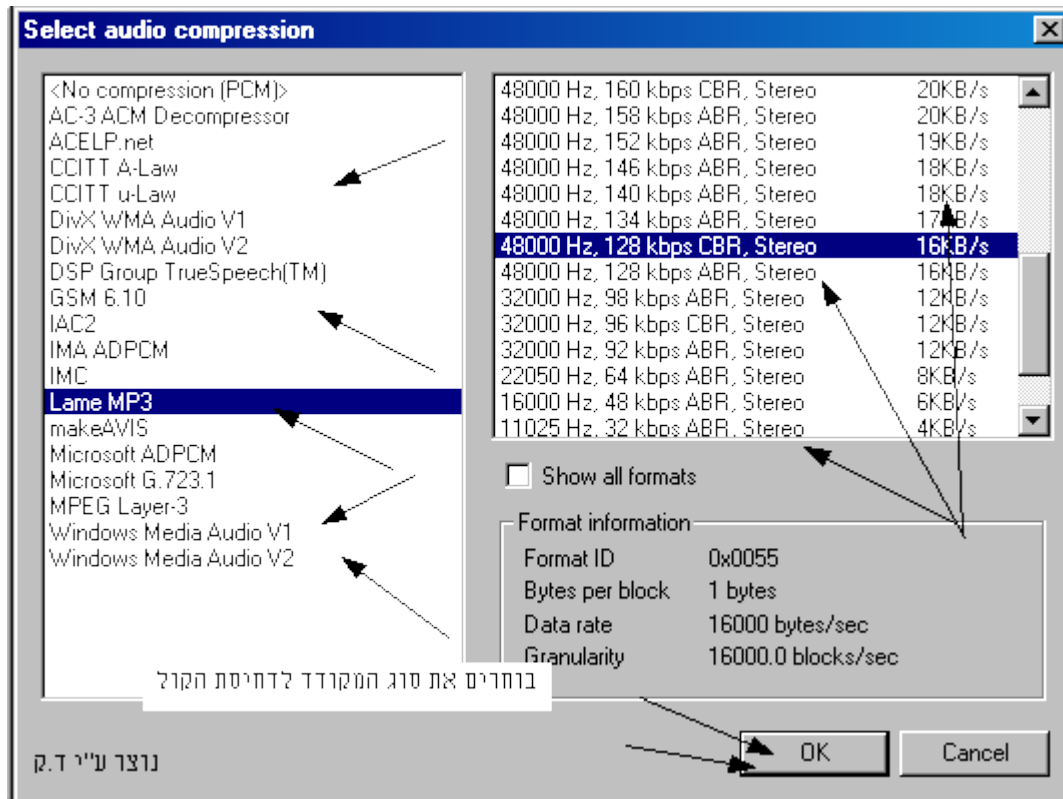
כנסו ל אודיו - לסמן - פול פרוסינג מוד,



בתוך אודיו להיכנס לדחיסה קומפריישן



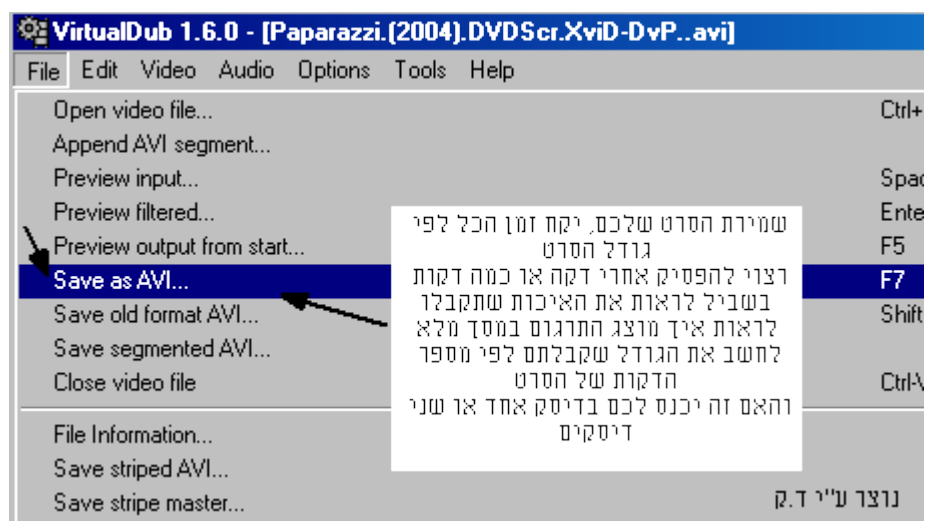
- ולבחור מתוך הרשימה בצד שמאל את המקודד הרצוי לכם לדחיסת הקול
לאחר שבחרתם, בצד ימין אלו האפשרויות לרמת הקידוד ולאיכות הקול
בעמודה הימנית ביותר תראו את גודל המקום שיתפוס לכם הקידוד הזה – כל שנייה
16 קילו ביית או 20 קילו ביית, סטריאו או מונו, בחרו בהתאם לרצונותיכם
אל תבחרו איכות נמוכה כי אז באמת הסרט שלכם ישמע כמו בשיחה טלפון, תבחרו 128
ומעלה ובאיכות סטריאו או 44100 ומעלה ובאיכות סטריאו.
רק אם זה סרט שלא הכי חשוב לכם, אתם יכולים להתפשר על פחות איכות כמו 22050 או
96 מונו או סטריאו.



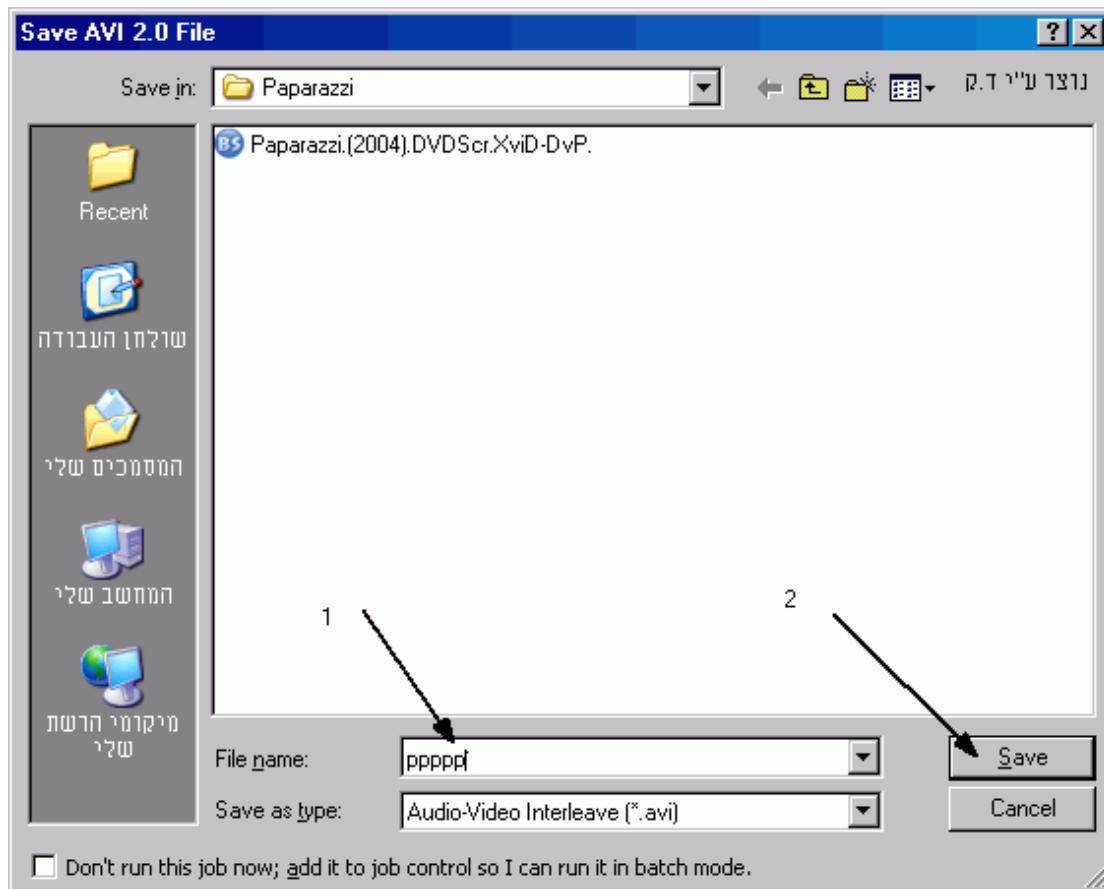
לאחר שסיימתם, לחצו על אישור OK וניגש לשמירת הסרט בדיסק הקשיח

7) שמירת הסרט עם התרגום המוטמע בדיסק הקשיח שלכם

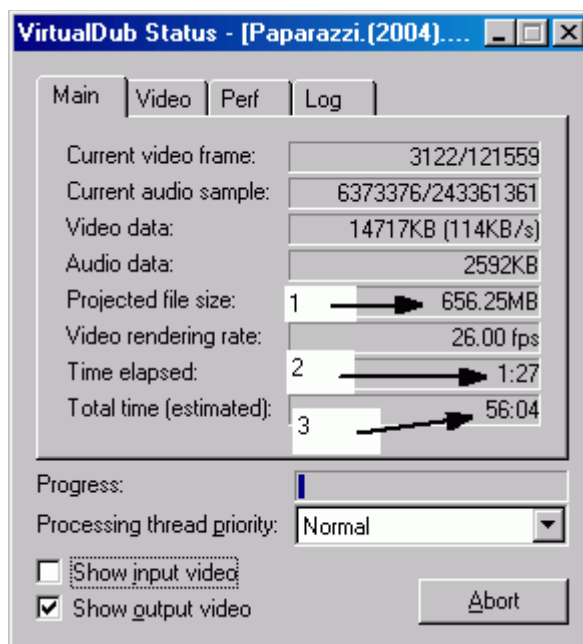
לאחר שסיימתם, ניגשים ל - קובץ – שמירה בשם AVI



בוחרים את המיקום בדיסק הקשיח ששם ישמר הקובץ, נותנים שם חדש לקובץ ושומרים



זהו, תהליך הקידוד מחדש מתחיל.



3 מראה לכם כמה זמן ייקח לקודד את הסרט

2 מראה לכם כמה זמן עבר מהתחלת הקידוד

1 מראה לכם כמה בערך יהיה הגודל של הסרט אחרי הקידוד, מומלץ לחכות כמה דקות לפני שאתם מתלהבים ועוזבים את השטח כי הגודל יכול להשתנות במשך זמן הקידוד ולכן חשוב שתדעו לעשות כמה ניסיונות ,

קחו 2 דקות ותפסיקו את העבודה אבל אל תסגרו עדיין את וירטואל דאב

בדקו אם הקול תואם לתנועות השפתיים גם בסוף הסרט, בדקו כמה תופס הגודל של הסרט שקידדתם במשך 2 דקות, תכפילו או תחלקו בכמות הדקות של כל הסרט וככה תדעו אם תקבלו בסיום הקידוד המלא, קובץ גדול מידי או קטן מידי.
למרות שזה לא הכי מדוייק כי יש הבדל בין קידוד קטעים עם צבע ותנועה לבין קטעים חד גוונים וללא תנועה (צבעים ותנועות רבות = נפח יותר גדול)

אני מאמין שבמשך הזמן תכירו יותר את האיכויות של כל מקודד ותדעו לבד כמה איכות לתת לסרט עם 105 דקות וכמה איכות לתת לסרט עם 120 דקות
ניתן להכניס סרט של 120 דקות בדיסק אחד, ובאיכות מעולה של XVID. כולל תרגום וקול שדחוס ב 128 סטריאו

טיפ: למתחילים אני ממליץ לעבוד עם Subtitle Workshop פתוחה בחלון עם וירטואל דאב במקביל כך שאם תראו בתצוגה המקדימה שהתרגום לא נראה כמו שצריך, ישר תוכלו לתקן ב Subtitle Workshop לשמור ל SSA, ולחזור שוב לוירטואל דאב לבדיקת התוצאות

וכעת המדריך המקוצר

תוכנות לשימוש:

Subtitle Workshop

Subtitle + Virtual Dub לתרגומים

מקודדים מותקנים במחשב

- בדיקת קצב הפריימים בשנייה של הסרט FPS לזכור את המספר.
- המרת הכתוביות – פתיחת הכתוביות עם Subtitle Workshop שמירה לפורמט אלפא SSA תוך כדי שמירה על קצב הפריימים שאיתו עובדים (כיוון בצד שמאל) וכיוון הגדרות העברית והגדרות הפלט שהם גודל הפונט והצבע של הכתוביות בתוכנת Subtitle Workshop ושוב שמירה ל SSA אחרי השינויים.
- פתיחת התוכנה וירטואל דאב , קודם מפעילים את הקובץ auxsetup.exe אח"כ ללחוץ על אינסטל הנדלר, לאשר ואז להפעיל משם את התוכנה וירטואל דאב Virtual Dub
- לטעון את הסרט אל וירטואל דאב.
- להיכנס ל - וידאו - לראות שהסימון הוא על - פול פרוססינג מוד
- להיכנס ל - וידאו להיכנס ל - פילטר - לטעון את הפילטר של התרגומים, לציין את מיקום התרגום SSA ולאשר, ניתן לראות שם תצוגה מקדימה של הסרט עם התרגום.
- להיכנס ל - וידאו – להיכנס ל - דחיסה – לבחור מקודד ולכוון את ההגדרות לקבלת תוצאות איכות וגודל רצויות
- בהגדרת האודיו - לסמן - פול פרוססינג מוד.
- להיכנס ל אודיו - דחיסה קומפריישן - ולבחור בצד שמאל את מקודד דחיסת הקול ולכוון את ההגדרות .
- כשהכול מוכן אפשר לגשת ל - קובץ – שמירה בשם AVI